



**HEALTH CERTIFICATE
FOR HEAT-PROCESSED MILK AND MILK PRODUCTS
EXPORTED FROM THE RUSSIAN FEDERATION TO JAPAN
СЕРТИФИКАТ ЗДОРОВЬЯ НА ЭКСПОТИРУЕМЫЕ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ЯПОНИЮ
ТЕРМИЧЕСКИ ОБРАБОТАННЫЕ МОЛОКО И МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ**

From Russian Federation / Из Российской Федерации I.1. Consignor / Грузоотправитель Name / Название Address / Адрес Tel. / Телефон		Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию		
		I.2. Certificate reference number / Номер сертификата	I.2.a.	
I.5. Consignee / Грузополучатель Name / Название Address / Адрес Tel. / Телефон		I.6.		
I.7. Country of origin / Страна происхождения RUSSIAN FEDERATION	I.8. Region of origin / Регион происхождения	I.9. Date of departure / Дата отправления		
I.10. Place of origin / Место происхождения Name / Название компании Address / Адрес Approval number / Регистрационный номер		I.11. Place of loading / Место отгрузки I.12. Border entry point in Japan / Пограничный пункт ввоза в Японию		
I.13. Means of transport: / Транспорт: Aeroplane / Самолет <input type="checkbox"/> Ship / Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon / Железнодорожный вагон <input type="checkbox"/> Road vehicle / Автомобиль <input type="checkbox"/> Other / Другое <input type="checkbox"/>				I.15. Commodity code (HS code) / Код продукции (код ТН ВЭД)
I.14. Description of commodity: / Описание продукции:			I.16. Quantity / Количество груза	
I.17. Temperature of product / Температура продукта Ambient / Комнатная <input type="checkbox"/> Chilled / Охлажден <input type="checkbox"/>		I.18. Number of packages / Количество упаковок		
		I.19. Type of packaging / Тип упаковки		
I.20. Container No. / Номер контейнера:		I.21. Number of seal / Номер пломбы:		
I.22. Commodities certified for: / Продукция предназначена для: Human consumption and feeding animals other than cloven hooved ones / Употребления человеком в пищу и использование в кормлении животных за исключением парнокопытных видов..... <input type="checkbox"/> Cloven hooved animal feeding / Кормление парнокопытных животных..... <input type="checkbox"/>				
I.23. Identification of the commodities / Идентификация продукции				
Nature of commodity / Категория продукции	Milk-processing plant / Approval number and address / Завод-изготовитель / Регистрационный номер и адрес	Date of processing / Дата переработки	Number of packages / Количество упаковок	Net weight / Вес нетто

Часть 1: Информация об отправляемой партии / Part 1: Details of dispatched consignment

Page 1 of 3 pages

SAMPLE

From Russian Federation / Из Российской Федерации

Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию

II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация

II.a. Certificate reference number
Номер сертификата

II.b.

II.1. Animal health attestation / Свидетельство здоровья животных

I, the undersigned State veterinarian, hereby declare that all the provisions of the Veterinary requirements for milk products from cloven-hoofed animals to be exported to Japan from countries other than listed countries are met and certify that: / Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю, что все условия «Ветеринарных требований к молочным продуктам, предназначенным для экспорта в Японию из стран, не входящих в Список стран» соблюдены и удостоверяю следующее:

II.1.1 Milk product contains the following ingredients in compliance with the requirements, to wit: /

Молочный продукт содержит следующие компоненты и отвечает следующим критериям:

Species (a) /Виды (a)	Treatment (b) /Обработка (b)	Name of the country, where the treatment was performed (in case the treatment was performed outside the Russian Federation)/Название страны где проводилась обработка (в случае если обработка производилась не в РФ)

(a) - Indicate the relevant code of the raw ingredient for the production of the milk product: **BOV** = domestic bovine animals (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis and their crossbreed); **OVI** = domestic sheep (Ovis aries) and goats (Capra hircus); **EQU** = domestic horses; **CML** = domestic camels; **ALC** = farmed non-domestic animals (Elk (*Alces alces*)).

(a) - Вписать код соответствующего вида, от которого получен молочный продукт, где **BOV** = домашний КРС (Bos taurus, Bison bison, Bubalus bubalis и их помеси); **OVI** = домашние овцы (Ovis aries) и козы (Capra hircus); **EQU** = домашние лошади; **CML** = домашние верблюды; **ALC** = разводимые на фермах не домашние виды животных (Лоси (*Alces alces*)).

(b) - Indicate **A** or **B** in accordance with heat-processing requirements laid down in "Veterinary requirements for milk products from cloven-hoofed animals to be exported to Japan from countries other than listed countries"/

(b) - Вписать **A** или **B** в соответствии с требуемой обработкой, как указано и определено в «Ветеринарных требованиях к молочным продуктам, предназначенным для экспорта в Японию из стран, не входящих в Список стран»:

A -

For human and animal consumption except for cloven-hoofed animals/ Для употребления человеком в пищу и использования в кормлении животных за исключением парнокопытных видов:

(a) UHT (132°C – 1 second); or/ UHT (132°C – 1 секунда); или

(b) if milk pH is below 7.0, HTST (72°C – 15 seconds); or/ если pH молока ниже 7,0, HTST (72°C – 15 секунд); или

(c) if milk pH ≥ 7.0, HTST is applied twice; or/ если pH молока ≥ 7.0, HTST применяется дважды; или

(d) pH is maintained below 6 for at least 1 hour/ процесс поддержания pH ниже 6 в течение как минимум 1 часа.

B -

For milk products intended for cloven-hoofed animals consumption/ Для молочных продуктов, предназначенных для кормления парнокопытных животных

(a) HTST has applied twice; or/ HTST применяется дважды; или

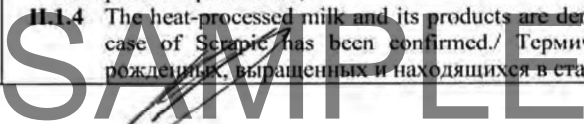
(b) HTST combined with another physical treatment, maintaining a pH less than 6 for at least one hour or additional heating to at least 72°C combined with desiccation/ HTST в сочетании с другой физической обработкой, с поддержанием pH ниже 6 в течение как минимум 1 часа, или дополнительный подогрев как минимум до 72°C в сочетании с десикацией; или

(c) UHT in combination with other physical treatment specified in paragraph (b) above/ UHT в сочетании с другой физической обработкой, указанной в пункте (b) выше.

II.1.2 Milk products intended for export to Japan were produced from raw milk obtained from clinically healthy animals and it is prohibited to use raw milk obtained from animals infected with animal infectious diseases as an ingredient according to legislation of the exporting country / Молочные продукты, экспортируемые в Японию, произведены из сырого молока, полученного от клинически здоровых животных, и запрещено использовать сырое молоко, полученное от животных, зараженных инфекционными заболеваниями, в качестве ингредиента в соответствии с законодательством страны-экспортера.:

II.1.3 Raw milk used for milk product production and intended for export to Japan was derived from herds free from FMD infection or suspicion during the milk collection/ Сырое молоко, используемое для производства молочных продуктов, предназначенное для экспорта в Японию, получено от стад, в которых отсутствовали инфекция или подозрение на ящур во время сбора молока;

II.1.4 The heat-processed milk and its products are derived from sheep and goats born, raised and remained in a herd in which no case of Scrapie has been confirmed./ Термически обработанные молочные продукты, получены от овец и коз, рожденных, выращенных и находящихся в стаде, где не было подтверждено наличие случаев скрепи.



From Russian Federation / Из Российской Федерации	Veterinary certificate to Japan / Ветеринарный сертификат в Японию	
II. Health information / Ветеринарно-санитарная информация	II.a. Certificate reference number / Номер сертификата	II.b.
<p>II.1.5 The heat-processed milk and milk products to be exported to Japan are in compliance with the following requirements: / Термически обработанное молоко и продукты из него, предназначенные для экспорта в Японию, удовлетворяют нижеследующим требованиям:</p> <p>1. Establishments producing and processing milk and milk products intended for export to Japan are approved by the Veterinary Service of the Russian Federation / Предприятия по производству и переработке молока и молочных продуктов предназначенных для экспорта в Японию, одобрены государственной ветеринарной службой Российской Федерации.</p> <p>2. In case imported raw materials were used, milk and milk products derived therefrom and intended for production of heat-treated milk and milk product intended for export to Japan were imported directly to the Russian Federation without any transit through other countries and they met the Japanese requirements for milk products intended for export from listed countries from which import of raw milk and non-heat-treated milk products to Japan is permitted / В случае использования импортного сырья, молоко и продукты из него предназначенные для производства термически обработанного молока и молочных продуктов из него для экспорта в Японию, были импортированы напрямую в Российскую Федерацию из третьих стран без транзита через другие страны, и удовлетворяли требованиям Японии к молочным продуктам, предназначенным для экспорта из стран, входящих в список стран; из которых разрешен экспорт сырого молока и не пастеризованных молочных продуктов в Японию.</p> <p>II.1.6 Milk and milk products for production of finished milk products have been obtained from the animals not subjected to exposure of natural or synthetic estrogenic hormone-like materials, thyreostatic medications, antibiotics, pesticides, as well as medications administered before milking later than recommended by the guidelines. / Молоко и молочные продукты из которых произведены готовые молочные продукты, получены от животных, которые не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов и других медикаментозных средств, введенных перед доением позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.</p> <p>II.1.7 Microbiological, chemico-toxicological and radiological indicators of milk and milk products comply with applicable veterinary and sanitary rules and regulations of the Russian Federation. / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели молока и молочных продуктов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.</p> <p>II.1.8 The heat-processed milk and milk products are stored in clean and sanitary wrappings and/or containers before being dispatched and are handled in a way to prevent them from being contaminated with any pathogens of any animal infectious diseases and they were produced apart from milk products non-compliant with Japanese requirements // Термически обработанное молоко и полученные из него продукты до их отправки хранились в чистой и санитарно-гигиенической упаковке и/или контейнерах и манипуляции с ними производились таким образом, чтобы не допускать их контаминацию любыми патогенами любых инфекционных болезней животных, и производились и хранились отдельно от молочных продуктов, не соответствующих требованиям Японии.</p> <p>II.1.9 Tare and packing materials are clean and comply with hygiene standards. / Тара и упаковочный материал чистые и соответствуют гигиеническим требованиям.</p> <p>II.1.10 Vehicle has been treated and prepared in accordance with the regulations adopted in the Russian Federation. / Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации</p>		
<p>Location / Место _____ Date / Дата _____ Stamp / Печать _____</p> <p>Full name and position / Ф.И.О. и должность _____</p> <p>State/official veterinarian's signature / Подпись государственного/официального ветеринарного врача _____</p>		
<p>Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка / <i>Signature and stamp must differ in color with blank</i></p> <p>• - ненужное зачеркнуть / <i>cross out whichever option is not applicable</i></p>		

CHIEF STATE VETERINARY OFFICER
OF THE RUSSIAN FEDERATION

~~NIKOLAY A. VLASOV~~

SAMPLE